DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

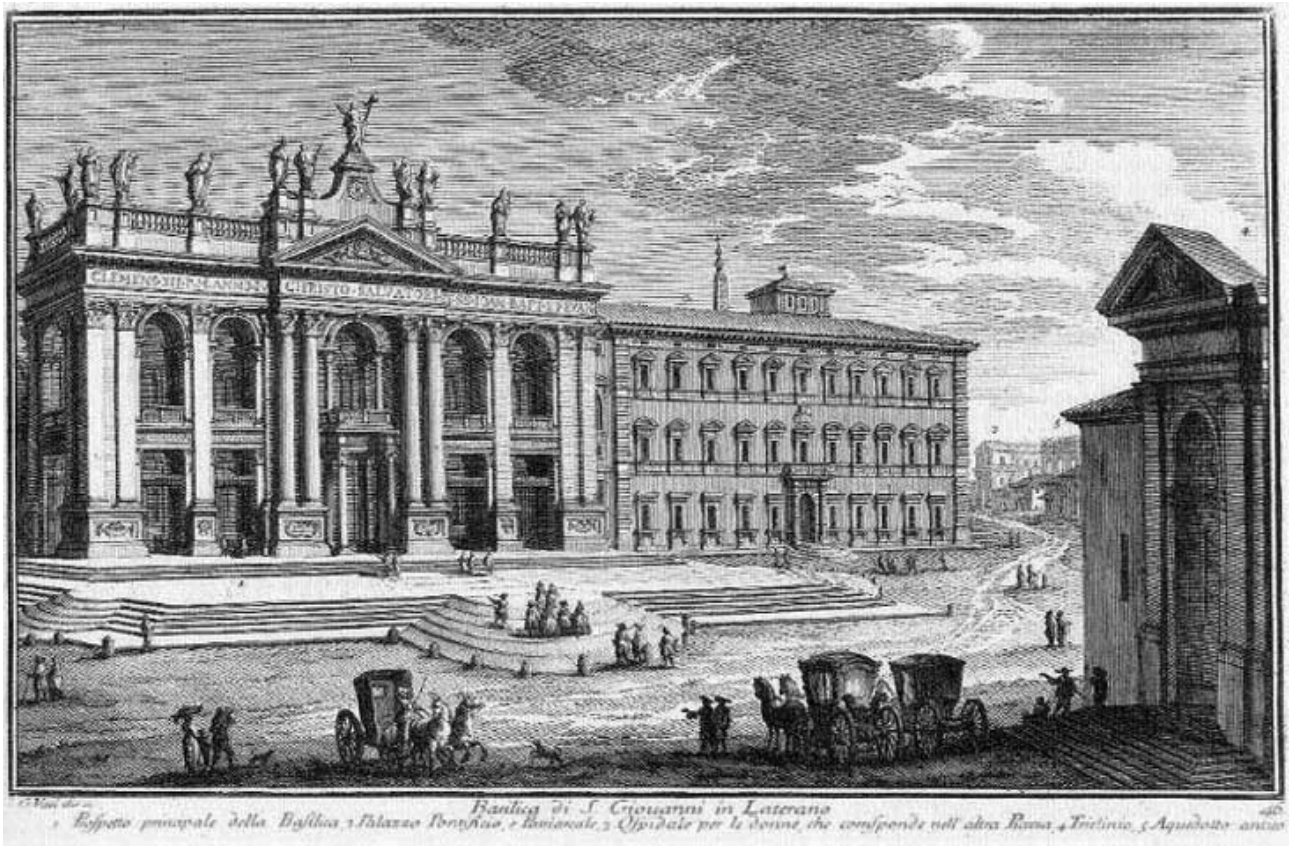
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 9 NOVEMBRE 2014
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE L'ANNIVERSAIRE DE LA DEDICACE DE L'ARCHIBASILIQUE DU TRES-SAINT SAUVEUR

- MERE ET TETE DE TOUTES LES EGLISES DE LA VILLE ET DU MONDE -



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

INTROÏT

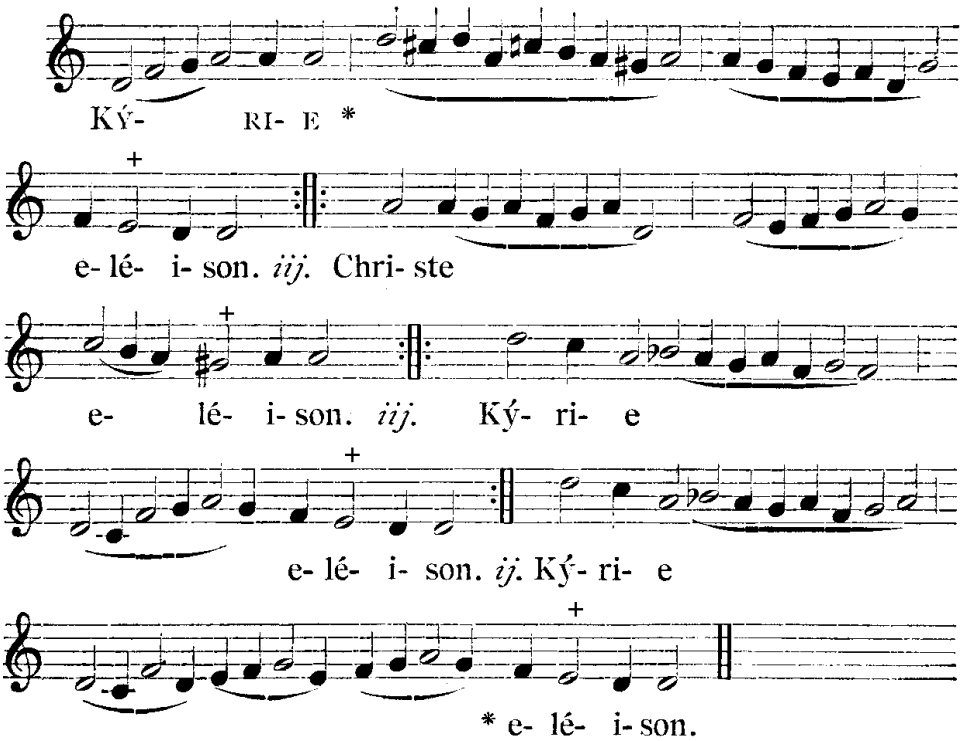
IIND TON – GENESE 28, 17 & PSAUME 83, 2-3

TERRIBILIS EST * locus iste : hic domus Dei est et porta cœli : et vocábitur aula Dei. – Ps. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum ! * concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. – ℣. Glória Patri.

Ce lieu est terrible : c'est la maison de Dieu et la porte du ciel, et on l'appellera le palais de Dieu. – Ps. Que tes tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées ! Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur. – ℣. Gloire au Père.

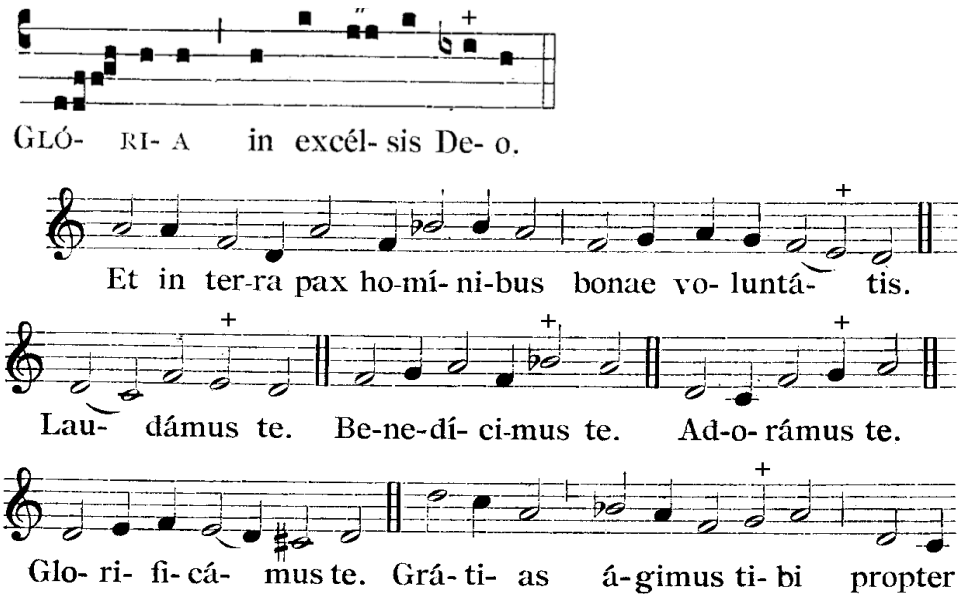
KYRIE

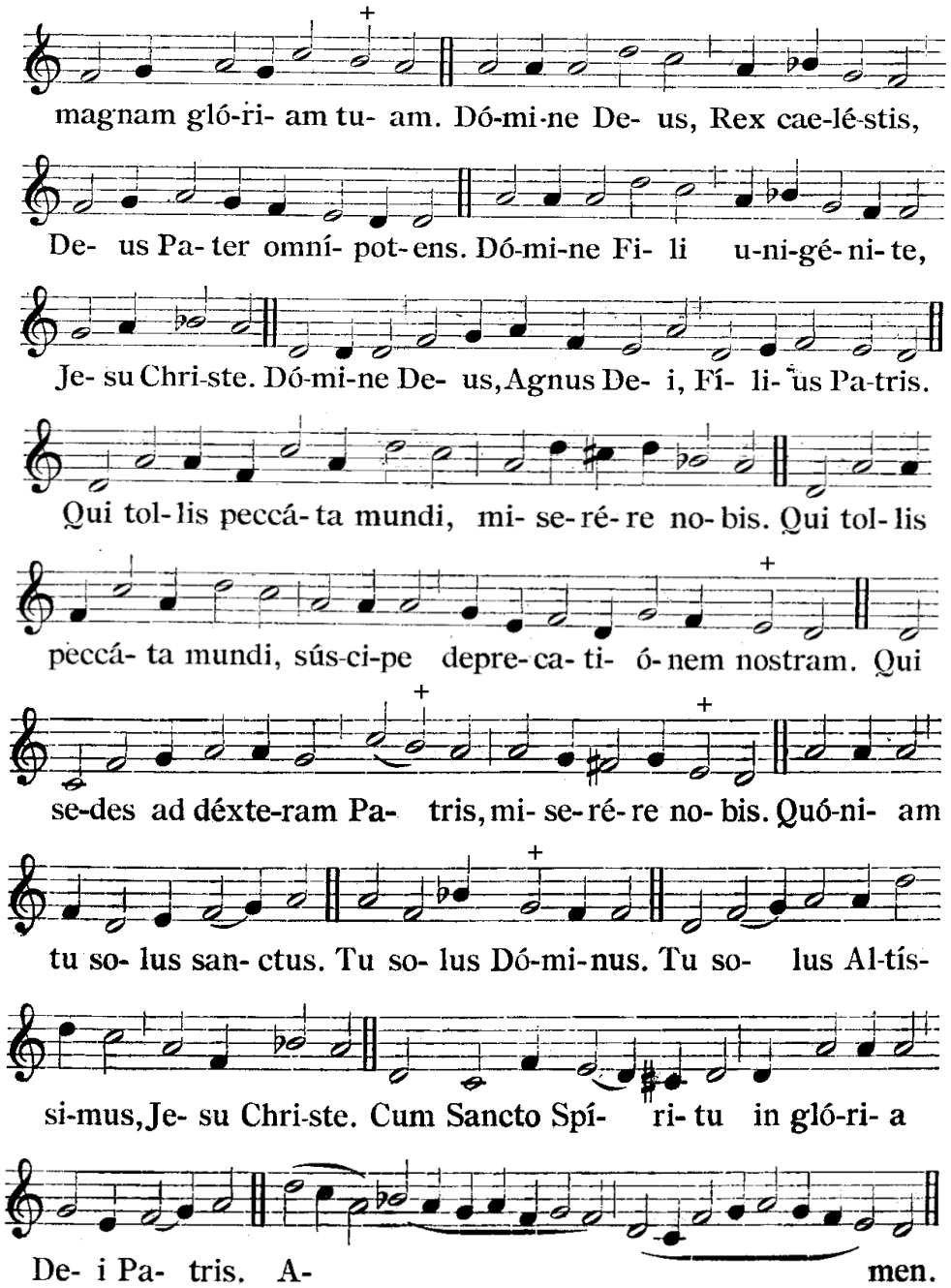
DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



GLORIA

DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT





COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nobis per síngulos annos hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes : exáudi preces pópuli tui, et præsta ; ut, quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui nous accorde de célébrer tous les ans la consécration de cette église et nous permets de toujours prendre part aux saints mystères, exauce les prières de ton peuple : que quiconque entre dans ce temple pour prier ait la joie d'y obtenir tout ce qu'il demande. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI APOCALÝPSIS BEATI IOANNIS APOSTOLI 21, 2-5

In diébus illis : Vidi sanctam civitátem Ierúsalem novam descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem : Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, et habitábit cum eis. Et ipsi pópulus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus : et abstérget Deus omnem lácrimam ab óculis eórum : et mors ultra non erit, neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra, quia prima abiérunt. Et dixit, qui sedébat in throno : Ecce, nova fácio ómnia.

En ces jours-là, je vis la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, toute prête, comme une fiancée parée pour son époux. Et j'entendis, venant du Trône, une voix forte qui disait : « Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; et il demeurera avec eux, et eux seront son peuple, et lui, Dieu-avec-eux, sera leur Dieu. Et il essuiera toutes larmes de leurs yeux, et il n'y aura plus de mort ; et il n'y aura plus ni pleur, ni cri, ni peine ; car l'ancien monde s'en est allé. » Et celui qui était assis sur le Trône dit : « Voici que je fais toutes choses nouvelles. »

GRADUEL

VEME TON

Locus iste * a Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irreprehensíbilis est. – ℣. Deus, cui astat Angelórum chorus, exáudi preces servórum * tuórum.

Ce lieu a été fait par Dieu même : c'est un mystère inappréciable, il est exempt de toute souillure. – ℣. Dieu devant qui se tient le chœur des Anges, exauces la prière de vos serviteurs.

ALLELUIA

VIIEME TON – PSAUME 137, 2

Alleluia, alleluia. – ℣. Adorábo ad templum sanctum tuum : et confitébor * nómini tuo. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. J'adorerai dans ton saint temple, et je célébrerai ton nom. Alléluia.

PROSE PARISIENNE

Jerusalem & Sion Fíliæ – prose de la Dédicace d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris – plain-chant recomposé au XVIIIème siècle par l'Abbé d'Haudimont, maître de chapelle de la cathédrale de Châlons-sur-Saône puis de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (avant 1790) – selon la tradition, l'orgue figure les strophes impaires – traduction du Missel parisien de Mgr de Vintimille du Luc à l'usage des laïcs (1738)

IERVSALEM et Sion fíliæ,
Cœtus omnis fidélis cúriæ,
Melos pangant jugis lætítiæ.
Allelúia.

Filles de Jérusalem et de Sion, saints habitants des demeures célestes, chantez de concert un cantique de joie. Alléluia.

CHRISTVS enim norma justítiæ
Matrem nostram despónsat hódie,
Quam de lacu traxit misériæ
Ecclésiam.

C'est en ce jour que Jésus-Christ, le modèle de toute justice, prend pour épouse l'Eglise notre mère, qu'il a tirée de l'abîme de misère où elle était plongée.

HANC sánguinis et aquæ múnere,
Dum pénderet in crucis árbore,
De próprio prodúxit látere
Deus homo.

C'est du côté ouvert de l'homme-Dieu attaché sur la Croix qu'elle est sortie ; le sang précieux, & l'eau mystérieuse qui coulèrent de cette source sacrée, lui furent donnés alors pour la laver et la sanctifier.

FORMARETVR ut sic Ecclésia,
Figurátur in prima fémina,
Quæ de costis Adæ est édita
Mater Eva.

La formation de l'Eglise par Jésus-Christ avait été figurée par celle d'Eve, cette mère commune du genre humain, qui fut tirée d'une des côtes d'Adam notre premier père.

EVA fuit novérca pósteris ;
Hæc est mater elécti géneris,
Vitæ portus, ásylum míseris,
Et tutéla.

Eve a donné la mort à ses enfants ; mais l'Eglise est une mère qui donne la vie aux siens : elle est pour eux un port de salut : elle est leur asile, et leur solide appui.

HÆC est cymba qua tuti véhimur ;
Hoc ovíle quo tecti cóndimur ;
Hæc cólumna, qua firmi nítimur
Veritátis.

Elle est cette barque sur laquelle nous voguons sûrement à travers les écueils du siècle ; cette bergerie où nous sommes à l'abri des attaques de l'ennemi : elle est la colonne de vérité, sur laquelle nous sommes appuyés comme sur un fondement inébranlable.

O sólemnis festum lætítiæ,
Quo únitur Christus Ecclésiæ,
In quo nostræ salútis núptiæ
Celebrántur.

Quelle doit être notre joie et notre reconnaissance dans cette auguste solennité, où nous célébrons l'union de Jésus-Christ avec son Eglise, union sainte par laquelle s'opère le grand ouvrage de notre salut !

IVSTIS inde solvúntur præmia,
Lapsis autem donátur vénia,
Et sanctórum augéntur gáudia
Angelórum.

Par cette union mystérieuse les justes entrent en possession des récompenses éternelles, les pécheurs obtiennent le pardon de leurs crimes, les Anges même sentent augmenter leur joie.

AB æterno fons sapiéntiæ,
Intúitu solíus grátiæ,
Sic prævídit in rerum série
Hæc futúra.

Ces merveilles sont l'effet de la sagesse suprême de Dieu, qui par le seul motif de sa miséricorde, en a prévu l'accomplissement de toute éternité.

CHRISTVS jungens nos suis núptiis,
Recréatos veris delíciis,
Intéresse fáciat gáudiis
Electórum.

Amen. Alleluia

Que Jésus-Christ notre Sauveur, dont nous devenons les enfants par l'union qu'il contracte avec l'Eglise notre mère, nous fasse goûter les vraies délices, et participer dans le ciel aux joies éternelles des Elus. Amen. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM 19, 1-10

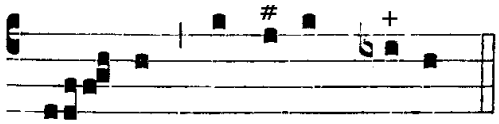
In illo témpore : Ingréssus Jesus perambulábat Jéricho. Et ecce, vir nómine Zachæus : et hic princeps erat publicanórum, et ipse dives : et quærébat vidére Jesum, quis esset : et non póterat præ turba, quia statúra pusíllus erat. Et præcúrrens ascéndit in arborem sycómorum, ut vidéret eum ; quia inde erat transitúrus. Et cum venísset ad locum, suspíciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum : Zachæe, féstinans descénde ; quia hódie in domo tua opórtet me manére.

En ce temps-là, Jésus, entré dans Jéricho, traversait la ville. Or il y avait un homme appelé Zachée ; c'était un chef de publicains, et il était riche ; il cherchait à voir qui était Jésus, mais il ne pouvait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. Alors il courut en avant, et il monta sur un sycomore pour voir Jésus, car il devait passer par là. En arrivant à cet endroit, Jésus leva les yeux et il le vit. Il lui dit : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que je demeure dans

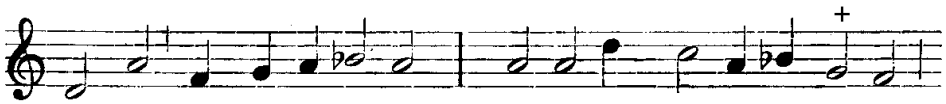
Et féstinans descéndit, et excépit illum gaudens. Et cum vidérent omnes, murmurábant, dicéntes, quod ad hóminem peccatórem divertísset. Stans au tem Zachæus, dixit ad Dóminum : Ecce, dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus : et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Jesus ad eum : Quia hódie salus dómui huic facta est : eo quod et ipse fílius sit Abrahæ. Venit enim Fílius hóminis quærere et salvum fácere, quod períerat.

ta maison. » Vite, il descendit, et il le reçut avec joie. En voyant cela, tous murmuraient et disaient : « Il est allé loger chez un pécheur ! » Mais Zachée, debout, dit au Seigneur : « Voici, Seigneur, je vais donner aux pauvres la moitié de mes biens, et tout ce que j'ai pu extorquer, je le rends au quadruple. » Et Jésus lui dit : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, parce que lui aussi est un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu pour chercher et pour sauver ce qui était perdu. »

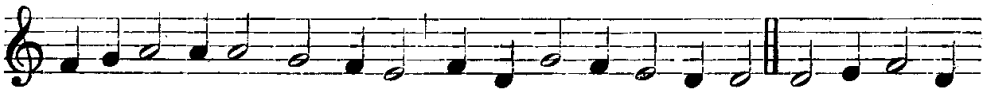
CREDO DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



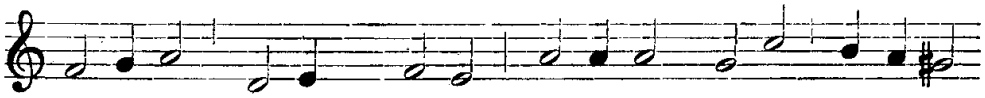
CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni- pot- éntem, * factó- rem cae- li et terrae,

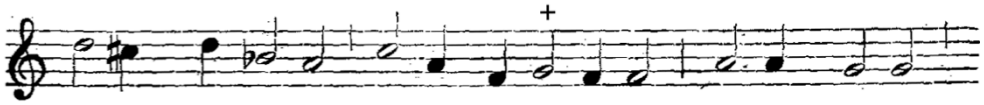


vi- si-bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u-num

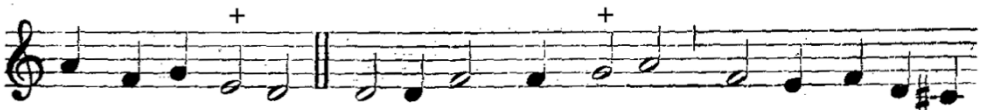


Dó-mi-num Je- sum Chri-stum, Fí- li- um De- i u-ni-gé-

ni- tum. Et ex Pa-tre na- tum ante ómni- a saé-cu- la.

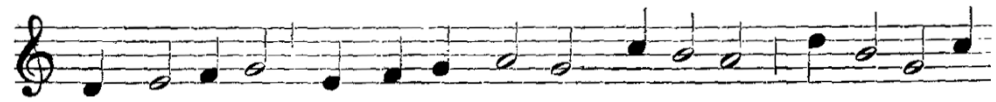


De- um de De- o, lu-men de lú-mi- ne, De- um ve- rum

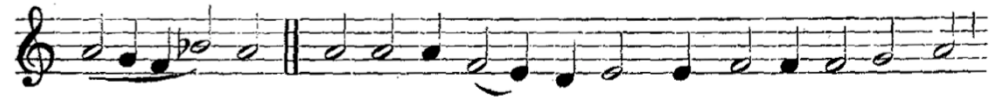


de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, con-substanti- á-

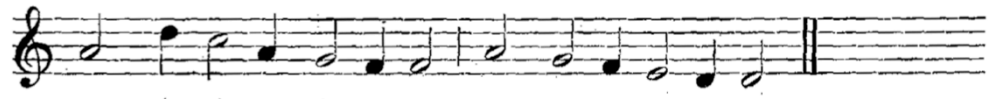
lem Pa- tri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter



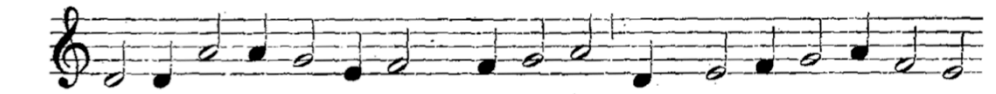
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



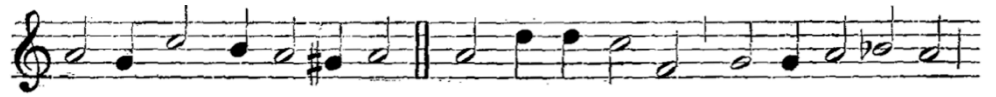
cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



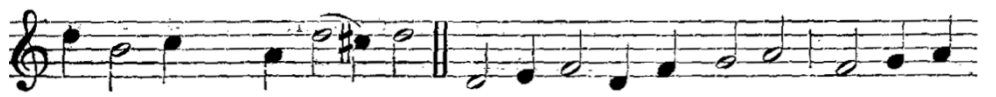
ex Má- rí- a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi-lá- to

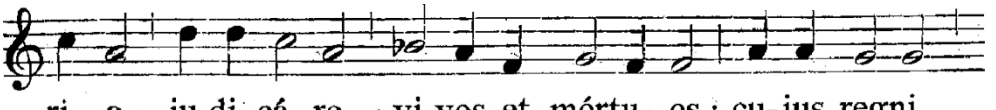


passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e

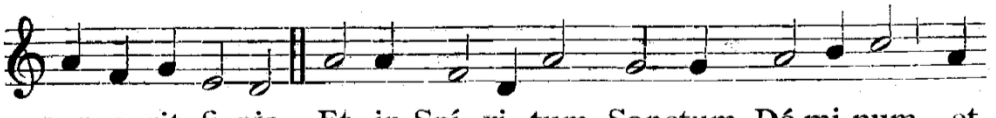


se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad

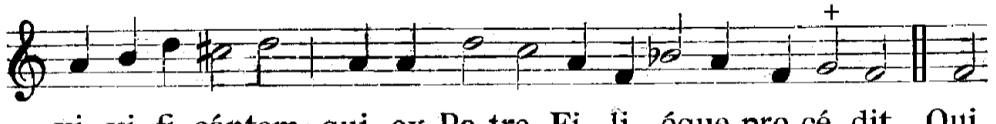
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú- rus est cum glóri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os: cu-jus regni



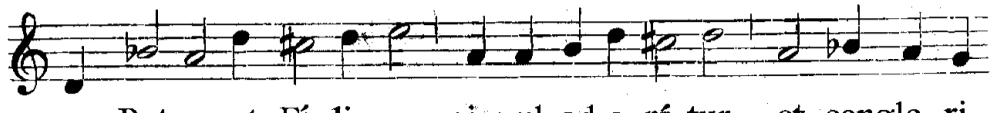
non e- rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et



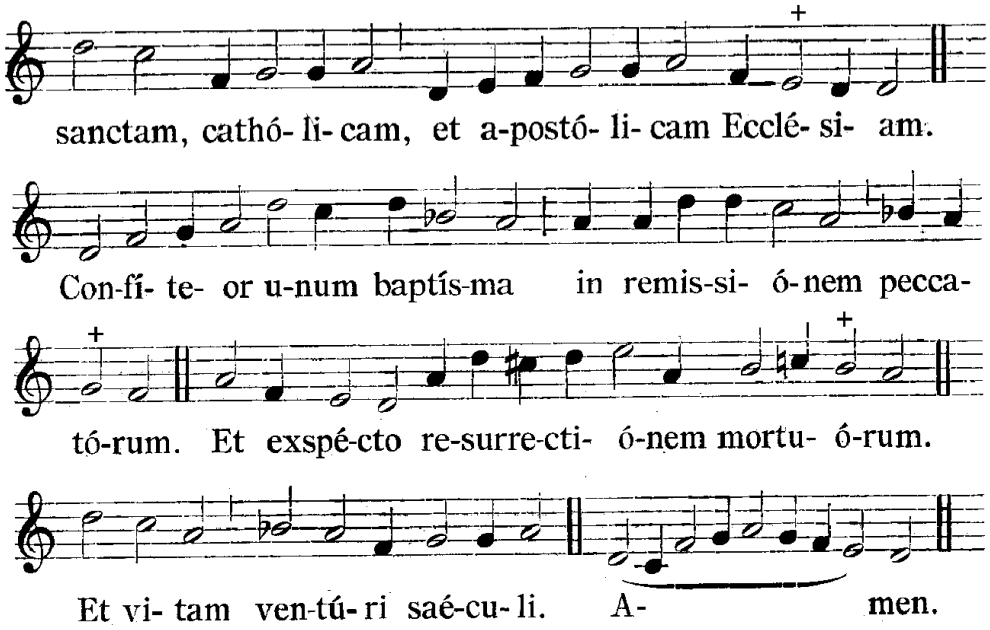
vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui



cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-



fi- cá-tur: qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — VIEME TON – 1 PARALIPOMENES 29, 17-18

Dómine Deus, * in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa : et pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum ingénti gáudio : Deus Israel, custódi hanc voluntátem, Dómine Deus.

Seigneur Dieu, dans la simplicité de mon cœur, et avec joie, je t'offre tout ; et je vois avec une joie infinie ton peuple ici rassemblé. Dieu d'Israël, maintiens en moi cette disposition, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire - Urbs beáta Jerusalem – Hymne de la Dédicace, aux vêpres & à matines – texte du VIIIème siècle – alternances d'orgue de Michel Corrette (1707 † 1795), organiste de Sainte-Marie du Temple & des Jésuites à Paris.

Urbs beáta Jerusalem,
Dicta pacis vísio,
Quæ constrúitur in cœlis
Vivis ex lapídibus,
Et Angelis coronáta,
Vt sponsáta cómite.

Jérusalem, cité bienheureuse, appelée « Vision de paix », se construit dans le cieux avec des pierres vivantes ; elle est couronnée d'anges, comme une épouse a son cortège.

Nova véniens e cœlo,
Nuptiáli thálamo
Præparáta, ut sponsáta
Copulétur Dómino :
Platéæ et muri ejus
Ex auro puríssimo.

Elle vient du ciel, toute nouvelle, parée pour le lit nuptial où elle sera unie, toute pure, au Seigneur. Ses places et ses murs sont de l'or le plus fin.

Portæ nitent margarítis
Adytis paténtibus :
Et virtúte meritórum
Illuc introdúcitur
Omnis qui ob Christi nomen
Hic in mundo prémitur.

Ses portes scintillent de perles précieuses, grandes ouvertes sur le sanctuaire ; c'est là qu'en vertu de ses mérites est introduit quiconque souffre en ce monde pour le nom du Christ.

Tunsiónibus, pressúris
Expolíti lápides,
Suis coaptántur locis
Per manus artíficis,
Disponúntur permansúri
Sacris ædifíciis.

Taillées, ciselées, polies, les pierres sont ajustées à leur place par la main de l'artisan. Il les dispose à jamais dans l'édifice sacré.

Glória et honor Deo
Usquequáqu' altíssimo,
Una Patri, Filióque,
Inclyto Paráclito,
Cui laus est et potéstas
Per ætérna sæcula. Amen.

Gloire et honneur en tout lieu au Dieu très-haut, au Père comme au Fils et à l'Esprit divin ; à eux louange et puissance pour les siècles éternels. Ainsi soit-il.

SECRETE

Annue, quæsumus, Dómine, précibus nostris : ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna prǽmia, te adjuvante, perveníre mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Nous t'en supplions, Seigneur, accueille favorablement nos prières, qu'en nous acquittant de nos vœux dans la vie présente, nous méritions de parvenir, grâce à ton secours, aux récompenses éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA DEDICACE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Elevons nos cœurs.
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui hanc oratiónis domum, quam ædificávimus, bonórum ómnium largítor inhábitas, et Ecclésiam quam ipse fundásti, incessábili operatióne sanctíficas. Hæc est enim vere domus oratiónis, visibílibus ædifíciis adumbráta ; templum habitatiónis glóriæ tuæ, sedes incommutábilis veritátis, sanctuárium ætérnæ caritátis. Hæc est arca, quæ nos a mundi eréptos dilúvio in portum salútis indúcit. Hæc est dilécta et única sponsa, quam acquisívit Christus sánguine suo : quam vivíficat spíritu suo : cujus in

Qui, dispensateur de tout bien, habite cette maison de prière que nous avons édifiée, et qui sanctifie par ton action constante l'Eglise que tu as fondée toi-même. C'est elle qui est véritablement ce que reflète notre édifice visible : la maison de prière, le temple de ta gloire, le trône de la vérité inaltérable, le sanctuaire de l'éternelle charité. C'est elle l'arche qui, après nous avoir arraché au déluge universel, nous conduit au port du salut. C'est elle l'épouse bien-aimée et unique, que le Christ s'est acquise par son sang, qu'il

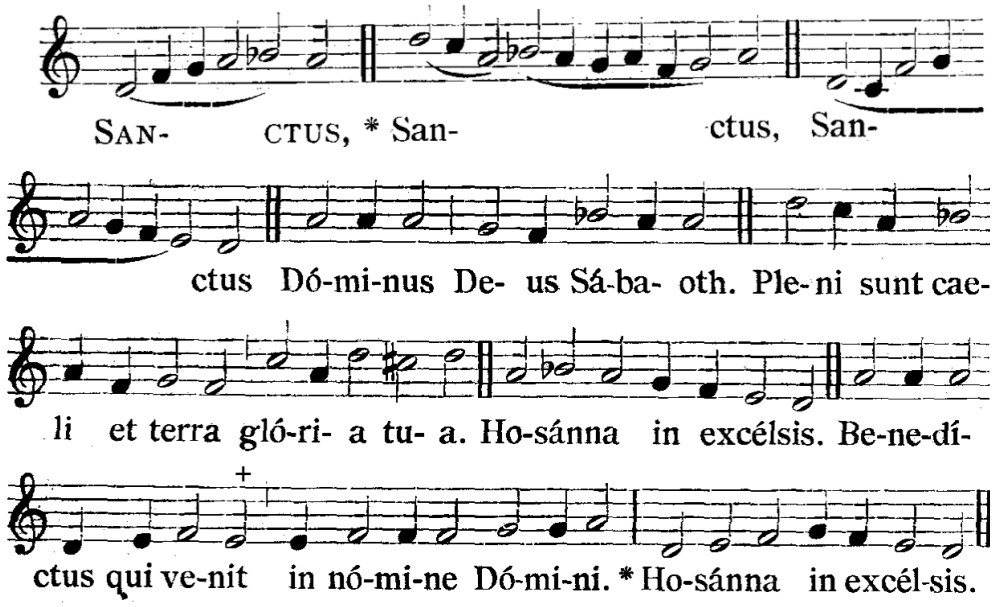
sinu renáti per grátiam tuam, lacte verbi páscimur, pane vitæ roborámur, misericórdiæ tuæ subsídiis confovémur. Hæc fidéliter in terris, sponso adjuvánte, mílitat, et perénniter in cælis, ipso coronánte, triúmphat.

vivifie par son Esprit. C'est en son sein que, renés par ta grâce, nous sommes nourris du lait de la parole, fortifiés par le pain de vie, encouragés par le secours de ta miséricorde. C'est elle qui fidèlement, par l'aide de son époux, combat sur terre et, couronnée par lui, triomphe aux cieux.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS **DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT**



APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

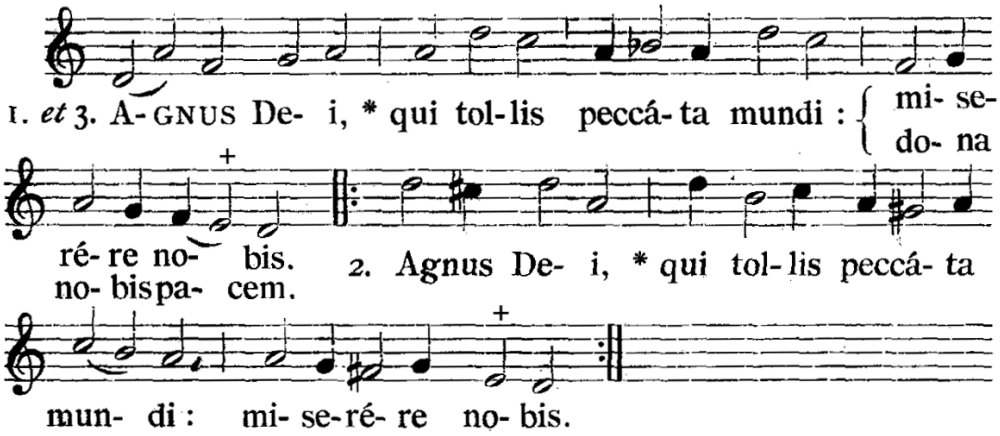
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, porte-nous secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



COMMUNION

Antienne du Propre VEME TON – MATTHIEU 21, 13

Domus mea, * domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus : in ea omnis, qui petit, áccipit : et qui quærit, ínvenit : et plusánti aperiétur.

Ma maison sera appelée maison de prière, dit le Seigneur ; celui qui vient y prier, recevra : celui qui vient y chercher, trouvera et à celui qui vient y frapper, on ouvrira.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

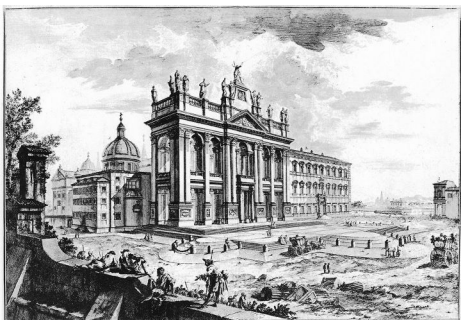
POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

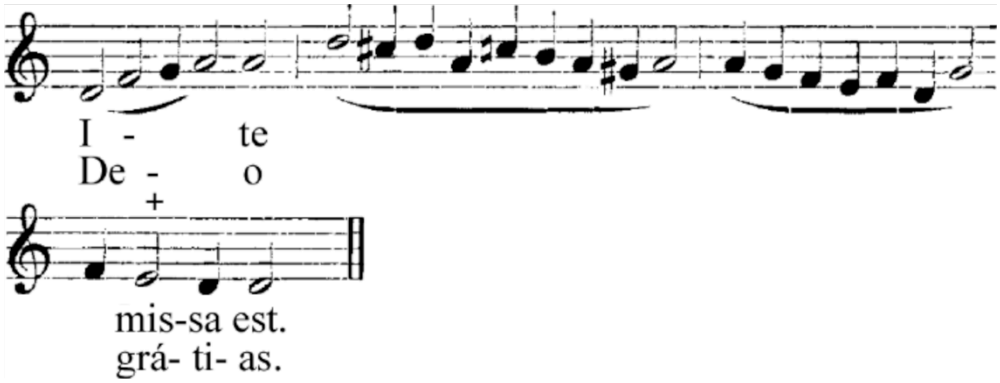
Orémus. – Deus, qui de vivis et eléctis lapídibus ætérnum majestáti tuæ præparas habitáculum : auxiliáre pópulo tuo supplicánti ; ut, quod Ecclésiæ tuæ corporálibus próficit spátiis, spirituálibus amplificétur augméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui de pierres vivantes et choisies édifie une habitation éternelle pour ta majesté, viens au secours de ton peuple en supplique ; qu'outre son développement en espace matériel, l'Eglise accroisse aussi ses enrichissements spirituels. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**



ITE MISSA EST & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE **SALVE REGINA**

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DIMANCHE 16 NOVEMBRE
SOLENNITE DE SAINT EUGENE, EVEQUE & MARTYR
11h : messe solennelle

DIMANCHE 23 NOVEMBRE
SOLENNITE DE SAINTE CECILE, VIERGE & MARTYRE
11H : messe solennelle
Messe solennelle Sainte Cécile* et *Mors & Vita de Charles Gounod
Psaume 150 de César Franck